

# Art Appreciation Printmaking : Reflex of Love and Warmth from a Mother

By : Mr.Kongkiat Maha-in

Faculty of Industrial Textiles and Fashion Design

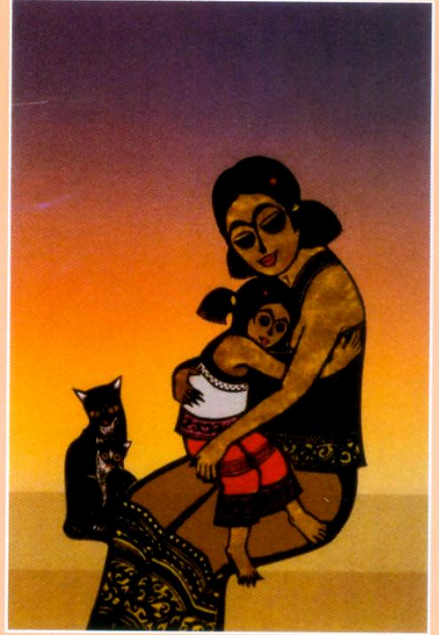
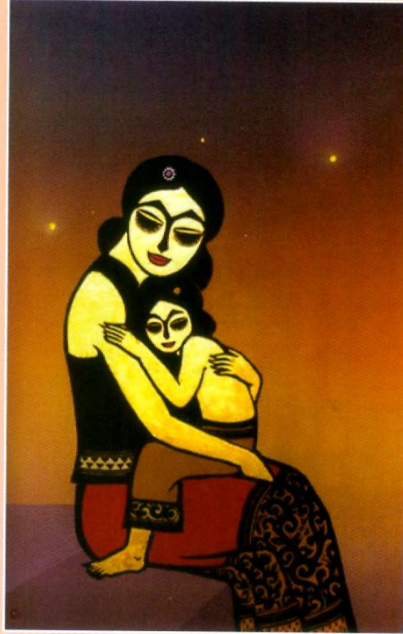
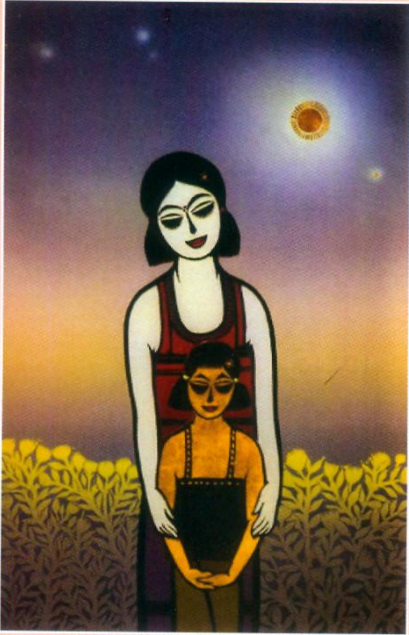
Translated by : Ms.Waraporn Tongjenn

## ศิลปะภาพพิมพ์ : ภาพสะท้อนความรัก ความอบอุ่นของแม่

โดย อาจารย์กิ่งเกียรติ มหาอินทร์  
คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอ และออกแบบแฟชั่น

เมื่อวันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๓ อาจารย์ชัยวิช ตุ่มมะ ผู้ช่วยอธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ได้พาผมเข้าพบศาสตราจารย์ (เกียรติคุณ) ประหยัด พงษ์ดำ ศิลปินแห่งชาติสาขาทัศนศิลป์ (ภาพพิมพ์) ที่บ้านพักของท่าน เนื่องจากผมมีความสนใจในประเด็นเกี่ยวกับทัศนคติทางความงาม กระบวนการสร้างสรรค์งาน และผลงานศิลปะของท่าน ผลงานศิลปะของศาสตราจารย์ประหยัด พงษ์ดำ เป็นงานชิ้นครูที่ได้รับการยอมรับทั้งในประเทศและระดับนานาชาติ ด้วย

According to on the 27<sup>th</sup> of January, 2010, Mr.Chaitavat Tumma,vice – president of Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, took me to see professor (Kiattikun) Prayad Pongdam, a national artist for graphic arts, at his home. I'm personally interested in the viewpoint of beauty, creation artwork procedure and his artworks. Professor Prayad Pongdam's masterpieces ha been universally accepted. His wood cut painting work presented the way of life in Thai rural area such as gamecock, a woman in a skirt covering her breast, love and warmth of family, owls, cats, buffalos, geckos, etc. because he was born and grew up in the up - country where many people wear loincloth



ภาพพิมพ์แกะไม้ชุด “แม่กับลูก”  
 ภาพพิมพ์แกะไม้  
 40 x 60 ซม.  
 ที่มา: <http://www.bangkokartnews.com/Prayod%2021-70/Prayod%2029.htm>

Wood Cut Printing : Mother and Child  
 Wood Cut Printing  
 40x60 cm.

Reference : <http://www.bangkokartnews.com/Prayod%2021-70/Prayod%2029.htm>

ผลงานศิลปะภาพพิมพ์แกะไม้ (Wood Cut Printing) ที่ถ่ายทอดเรื่องราวเกี่ยวกับวิถีชีวิตชนบทไทย เช่น ไก่ชน ผู้หญิงนุ่งกระโจมอก ความรักความอบอุ่นของครอบครัว นกฮูก แมว ควาย ตู๊กแก เป็นต้น ดังกล่าวนี้เป็นผลสืบเนื่องมาจากการที่ท่านเป็นคนต่างจังหวัด เคยสัมผัสกับบรรยากาศแบบพื้นบ้าน นุ่งผ้าขาวม้า รับประทานข้าวด้วยมือที่ท่านกล่าวว่า “มันให้ความรู้สึกมาก” ในประเด็นความงามทางศิลปะ ศาสตราจารย์(เกียรติคุณ)ประหยัด พงษ์คำ ได้ให้ทัศนะว่า “ความงามมันวัดไม่ได้ว่างามเท่าไร ความงามมันไม่ใช่เป็นสูตรว่าหนึ่งบวกหนึ่งเป็นสอง การทำงานศิลปะมันอยู่ที่ลักษณะของคนแต่ละคนที่รู้สึก คนที่อยู่ทะเลก็ซาบซึ่งความงามกับทะเล คนที่อยู่ภูเขาก็จะรู้สึกความงามกับภูเขาจะบอกว่าทะเลสวยกว่าไม่ได้ เหมือนกับเราจะบอกว่าทุเรียนอร่อยกว่าขนุนไม่ได้ ขนุนที่สุกออร่อยที่สุดมันก็เป็นเรื่องที่สุดของขนุน”

and eat with hands. He said, “Having meals with hands is full of feeling”. For the viewpoint of beauty, Prayad Pongdam said, “Beauty can't be evaluated; it's not a mathematics formula like”

1+1 = 2. Working on arts depends on each individual person, for example, who lives near the sea generally appreciate the beauty of sea, but at the same time who stays at the mountainous area can feel its beauty too. We can't say the seas are more beautiful than mountains, Likewise, we shouldn't tell durians are tastier than jackfruits. Ripe jackfruits can be the most delicious by themselves.”

กล่าวเฉพาะผลงานศิลปะที่ถ่ายทอดความรักความอบอุ่นของแม่ในผลงานของท่านศาสตราจารย์(เกียรติคุณ)ประหยัด พงษ์ดำ ท่านได้ถ่ายทอดที่มาจากเบื้องลึกภายในใจของท่าน ท่านเล่าว่า เมื่อ ปี พ.ศ. ๒๕๐๔ ท่านเดินทางกลับจากการไปเรียนที่ประเทศอิตาลี ก่อนเดินทางกลับท่านไม่ได้ติดต่อกับแม่ท่านเลย เนื่องจากต้องการกลับมาให้แม่ตกใจเล่น ๆ หรือที่เราเรียกกันแบบทับศัพท์ว่า “เซอร์ไพรส์” แต่เมื่อมาถึงเมืองไทยกลับไม่ได้เป็นอย่างที่ท่านวางแผนแบบสนุกๆ ไว้ ท่านทราบว่าแม่ของท่านเสียชีวิตก่อนหน้าที่ท่านกลับถึงเมืองไทยเพียง ๗ ชั่วโมงเท่านั้น ท่านเสียใจมาก นั่งรถไฟจากหัวลำโพงเพื่อเดินทางกลับบ้านที่จังหวัดสิงห์บุรีแล้วนั่งเรืออีกต่อหนึ่ง พอถึงบ้านเห็นพระกำลังสวดศพแม่ ท่านเสียใจอย่างที่สุด สะเทือนใจที่สุด ปวดร้าวที่สุด ร้องไห้ทั้งวันทั้งคืน ขณะที่ท่านเล่าเรื่องนี้น้ำตาท่านไหลตลอด ท่านพาผมไปที่ห้องนอนที่ติดกับสตูดิโอแล้วหยิบผ้าซิ่นที่อยู่ใต้หมอนแล้วบอกกับผมด้วยน้ำเสียงที่สั่นเครือว่า **“นี่คือผ้าซิ่นของแม่ผม ผมเก็บไว้ใต้หมอนหนุนนอนตลอดเวลา”** ในห้วงเวลานั้นทุกคนเงียบไม่ได้พูดอะไรกันต่อ ผมคิดถึงแม่ที่อยู่ต่างจังหวัด ความเงียบไปชั่วขณะนั้นทำให้ผมรู้สึกได้ว่าทุกคนกำลังอยู่ในห้วงคำนึงในเรื่องเดียวกันคือ **“แม่....”**

ความรู้สึกที่มีต่อแม่ เป็นแรงบันดาลใจในการสร้างสรรค์งานศิลปะภาพพิมพ์แกะไม้ในชุดแม่กับลูกของท่านศาสตราจารย์(เกียรติคุณ) ประหยัด พงษ์ดำ ที่แสดงออกถึงเรื่องของความรัก ความอบอุ่น ความเอื้ออาทรของแม่ที่มีต่อลูกได้อย่างนุ่มนวล เรียบง่าย สง่างาม สีที่อบอุ่นสีลาของเส้นที่ดูกลมเกลียว กอดรัด เรียบง่ายไม่หยาบกร้านผลต่อการรับรู้ที่นิ่งสงบแต่แฝงไปด้วยพลังแห่งความรักอันยิ่งใหญ่ของแม่ ทั้งหลายเหล่านี้เป็นการถ่ายทอดจากความรู้สึกในส่วนลึกของท่าน เมื่อผมดูผลงานภาพพิมพ์ชุดนี้ชวนให้นึกถึงแม่ที่อยู่ต่างจังหวัด นึกถึงอ้อมกอดอันแสนอบอุ่นของแม่ที่รับรู้ได้ว่าเป็นอ้อมกอดของความรักที่บริสุทธิ์ ภาพความทรงจำของผมในวัยเด็กกับแม่ปรากฏขึ้นทุกครั้งเมื่อได้ชมภาพพิมพ์แกะไม้ชุดนี้

ความรักของแม่ที่มีต่อลูกยิ่งใหญ่มาก เป็นความรักที่ไม่เคยเปลี่ยนแปลง ไม่ว่าจะเป็นอย่างไร แม่ก็ยังรักลูกเหมือนเดิม

His artwork shows giving love and warmth of mother and it's influenced from the depth of his heart. He said that before he returned from studying in Italy, he had never contacted his mother since he wanted to surprise her with his unexpected return. Unfortunately, his plan failed when he got to Thailand because of his mother's earlier death about 7 hours. He felt so sorrowful and immediately caught the train and took the boat to his home in Singburi to attend the funeral. His distress made him mourn bitterly all day all night. While he was telling this story, he continued crying and took me to see his mother's sarong put under pillow in his bedroom next to the studio and said, *“This is my mother's sarong I have kept under my pillow all the time.”* At that time everyone there turned quiet and caused me to miss my mother in the country. The calmness for a while made me perceive the same feeling of all coworkers there that was about “mother”.

The deeply impressed feeling on mother is the important inspiration of his wood cut printing involving mother and child. It was well presented to love, warmth and kindness of mother for child. Cozy and easy-going colors of lined figure used in his artwork showed us about peace hidden with the great love of mother due to this artist's inner feeling. When I looked at his wood cut printing, it led me to think of my mother and her warm and pure hugs; additionally, my childhood memory about Mother always appears when I have a look this piece of his artworks.



แม่ยอมอดเพื่อลูก ยอมตายเพื่อลูก ยอมทุกสิ่งทุกอย่างเพื่อลูก ให้ทุกอย่างเพื่อลูกโดยไม่หวังสิ่งตอบแทน แม่บางท่านมีลูกที่พิการไม่สมประกอบ มีลูกที่สร้างความหนักใจให้แม่ มีลูกที่เป็นคนไม่ดีเป็นโจรผู้ร้ายติดคุก แต่ลูกก็ยังเป็นคนที่ดีของแม่เสมอ นอกจากที่กล่าวมาแล้วเราประชาชนคนไทยยังมีแม่ของแผ่นดิน คือสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ที่ทรงทุ่มเทเพื่อให้ประชาชนคนไทยได้อยู่ดีกินดี ทรงอุปถัมภ์บำรุงการศึกษาแก่เด็กไทย ไม่ว่าจะเป็เด็กที่มีความบกพร่องทางร่างกาย เด็กเรียนช้า เด็กปัญญาอ่อน เด็กพิการซ้ำซ้อน เด็กที่ต้องโอกาสทางการศึกษา ทรงพระราชทานทรัพย์สินส่วนพระองค์เป็นทุนการศึกษา ทรงมีพระราชปณิธานแน่วแน่ที่จะสร้างสังคมไทยให้เข้มแข็งในการแก้ปัญหาอย่างยั่งยืน ด้วยพระราชทานพระราชดำริกว่า สี่ร้อยโครงการ บนแผ่นดินไทยไม่มีที่ไหนที่พระองค์ไม่เคยเสด็จไป พระราชทานพระเมตตา เหล่าราษฎรจึงเทิดทูนพระองค์ว่าทรงเป็น **“แม่ของแผ่นดิน”** ดังนั้นพระองค์จึงเปรียบเสมือนแม่คนที่สองของเรา เป็นแม่ที่ให้ทุกสิ่งทุกอย่างโดยไม่หวังสิ่งตอบแทน

ความรักของแม่มากมายเกินที่จะพรรณนา การถ่ายทอดเรื่องราวความรักของแม่สู่การสร้างสรรคงานศิลปะให้กระทบใจแล้วเกิด ความซาบซึ้งไม่ใช่เรื่องง่าย ความงามทางศิลปะไม่ใช่เพียงแค่ตัวผลงานศิลปะที่สวยงามในเชิงช่างฝีมือเท่านั้น หากแต่ขึ้นอยู่กับกระบวนการคิดและกลวิธีการถ่ายทอดของศิลปินที่สามารถสร้างแรงกระทบให้ผู้เสพงานศิลปะเกิดความรู้สึกร่วมได้ ผลงานภาพพิมพ์แกะไม้ชุดแม่กับลูกของท่านศาสตราจารย์เกียรติคุณประหยัด พงษ์ดำ ก็เข้าข่ายนั้นเช่นกัน

Love of mothers is of much worth to children. Mothers work hard for their children with unconditional love. Although some children misbehave or grow disabled, they are still precious for mothers. Furthermore, Thai people have Queen Sirikit as the mother to all Thai people. The queen has dedicated herself to work hard for her population's happiness. She has patronized the disabled children's education by donating some property to help her beloved people under over 400 royal projects. She gave great attention to enhance Thai society's stability, so Thais praise her as the second mother.

Love of mothers is priceless and it's not easy to describe the story of love between mothers and children in artwork due to the fact that beauty of art is not only artwork, but it's thinking process and the way to present artists and their artworks as the wood cut prints of honorable professor (Kiattikun) Prayad Pongdam.